

ralitását), mindig a tiszta elvonás, az allegorizáló absztrakció ellen foglal állást: „Nem lefaragni és kopasztani kell a világot, hogy értelme kijöjjön, hanem ő húsából, tőle függetlenül (!) megcsinálni.” Megfogalmazza az „abszolút” dráma elképzelését is, ahol már „semmi konstruált anekdota, szituáció” sincsen. Ilyen meg gondolások irányítják figyelmét egyre erősebben a *mesére*; talán az lesz az a műfaj, amely betölthetné az impresszionista létproblematika művészi artikulációjának funkcióját.

A *Levezetés* két nagyobb részből áll. Az első Balázs Béla 107 levelét tartalmazza Lukács Györgynek 1909 januárja és 1917 márciusa között. A *Függelék* közli jórészt harmincas-negyvenes évekbeli későbbi levélváltásukat, melyek számos fontos adalékkal gazdagíthatják a róluk ki-

alakult képet, s egyben a személyi kultusz korszakának is hiteles dokumentumai.

A kötet előszavát Lenkei Júlia írta. Tanulmányának szemlélete körültekintőbb a számos hasonló gyűjteményben megszokottnál. Nem tudunk viszont egyetérteni sem általában, sem az adott esetben a teljesen betűhív (azaz a levelezés összes helyesírási hiányosságait híven közlő) szöveggel. Egyrészt azért, mert a hibák óriási özönében a nyomdai melléfogások is Balázs Béla impresszionizmusának számláját terhelik, másrészt pedig azért, mert a két magyar értelmiséginek a Szovjetunióban németül írt levelében szereplő egy kis kezdőbetűvel papírra vetett főnév már semmiképpen sem az önkifejezés eszköze.

Kiss Endre

**Hortus Musarum.** Egy irodalmi társaság emlékei. Összegyűjtötte és bemutatja Ritoókné Szalay Ágnes. Bp. 1984. A Magyar Iparművészeti Főiskola Typografikai Tanszéke. 40 l. (Studium)

A reneszánsz-kutatás újabban egyre inkább kedvelt területe a humanista baráti társaságok, irodalmi körök vizsgálata. Így került előtérbe az 1560–70-es években Pozsonyban és Nagyszombatban, az esztergomi érsekek akkori székhelyén működő kör, amely Oláh Miklós körül alakult ki, majd Radéczy István váradi, később egri püspök és királyi helytartó lett a központi alakja és mecénása. A kör központi magjába Radéczyn kívül Zsámboki János, Istvánffy Miklós, Purkircher György pozsonyi orvos és a flandriai származású Nicasius Ellebodus tartozott, de többszöri pozsonyi tartózkodásuk alatt részt vettek a társaság életében Dudith András, Gyalui Torda Zsigmond, Berzeviczy Márton és Kovacsóczy Farkas is.

Ritoókné Szalay Ágnes kis kötetnyi válogatását ennek a társaságnak szenteli. Ahogy bevezető tanulmányában írja, „... nem vállalkozhatik a pozsonyi kör szerzteágazó tudományos tevékenységének bemutatására, az még egy nagy antológia kereteit is szűfeszítené”. Így hát csak a verses emlékekből válogat, s rövid bevezető tanulmányban összegzi nagy gonddal a humanista társaságok divatját, működését és a pozsonyi körről ismert adatokat.

A válogatásban főleg Istvánffy Miklós versei szerepelnek, hiszen a kör költői közül teljes egészében csak az ő versgyűjteménye marad fenn, s ebből tudjuk nyomon követni a legpontosabban a társaság irodalmi életét. Sok vonatkozásban rokonságot mutatnak költeményei a padovai Loti-

chius-kör versanyagával (Zsámboki, Hilarius Cantuincila, Lotichius Secundus, Johann Aurpach 1555–57-ben megjelent köteteivel), ami nem csoda, hiszen az akkori padovai társaságnak Istvánffy volt a benjámija, s ha abban az időben még nem is mert ilyen ismert költők között önálló verskötetelt jelentkezni, a pozsonyi években írt verseiben a padovai hagyományokat követte. Témaválasztásai, antik mitológiai reminiscenciái, az imitált klasszikus költők, frazeológiája és a választott versmértékek egyaránt ebbe az irányba mutatnak (bár van egy önálló műfaja is, a „lusus pastoralis”, amely nála szerepel először a magyar humanista költészetben). Istvánffyt főleg történetírónak ismerjük, az, hogy költő volt, sőt hogy Zsámboki János mellett csak ő emelkedett ki komolyabban a korabeli magyar humanista versszerzők közül, azt a szakirodalom eddig még alig vette tekintetbe. Pedig verseit már 1935-ben kiadta a Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum sorozatban Holub József és Juhász László, s bemutatta mint költőt ezt megelőzően Holik Flóris egy rövid, teljességre nem törekvő írásában (ItK 1922).

Ritoókné Szalay Ágnes kis versantológiája kétnyelvű: a kiválasztott latin versek mellett magyar műfordítások szólnak a latinul nem vagy csak gyengén tudó olvasókhöz, Geréb László, Hegyi György és Jelenits István tollából. A műfordítók tudvalóvően nagyon nehéz feladatra vállalkoznak a 16–17. századi latin humanista költemények fordításánál: a magas szárnyalású, klasszikus allúziókkal teli, költőtársakat, közéleti személyiségeket és mecénásokat ünneplő versek átültetése, úgy, hogy a mai olvasó is élvezhesse

őket, szinte lehetetlen vállalkozás. Sajnos, a kis kötetben szereplő fordítások sem sikerültek mindig szerencsésen, a műfordítók például nem vették tekintetbe az eredeti alkotásokban lévő nyelvi játékokat (alliterációk, szórendszerkesztés, szóhasználati sajátosságok), s ugyanígy nem vették tekintetbe a magyar hangzóhosszúságokat sem („Pannoniára zudult”, „kétszínű lombjával”, „sűrű lombu Maenaloson” stb.). Nem lehet helyeselni azt a németes, a mai magyar nyelvhasználatban már nem élő szokást sem, ahogy a latin neveket kezelik, például, hogy Nicasius Ellebodiust *Nikáznak* nevezik. Többször megváltoztatták a latin nevekben is a hangzóhosszúságot, így ahol az eredeti latin versben *Trivia* szerepel (három rövid szótaggal), ott a magyar műfordításban *Trívia* áll (két hosszú *i*-vel).

A szépen kiállított kötetecske a Magyar Iparművészeti Főiskola Typo-grafikai tanszékén készült, Molnár Ferenc negyedéves hallgató tervezte Haiman György és Kiss István tanárok vezetésével. Elegáns, tetszetős formában, sajtóhiba nélkül. Szalay Ágnes kis kötetével a humanizmus kutatás egy értékes és szép kiadványhoz jutott. De sajnos, csak azok, akik valamilyen úton-módon hozzájutottak a kötethez, ugyanis a kiadvány nem került könyvkereskedelmi forgalomba.

Uray Piroska

**J. [így!] Argenti iratai.** – Giovanni Argenti jelentései magyar ügyekről. 1603–1623. Gyűjtötte és sajtó alá rend. Veress Endre. Szeged, JATE Bölcsészettudományi Kara 1983. XLVIII, 237 l. (Adattár a XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez. 7.)

Giovanni Argenti (1561–1626) olasz származású jezsuita atya a rend megbízásából 1602-ben érkezett Erdélybe. 1603-ban, mikor a kolozsvári polgárok megtámadták, kifosztották és lerombolták a jezsuiták kollégiumát, rendtársaival együtt menekülnie kellett az országból. Többször visszatért ugyan (1604-ben erdélyi viceprovinciálisá nevezték ki), de a politikai helyzet alakulása szerint ismételtelen távozni kényszerült – 1607-ben immár véglegesen. 1608-tól ausztriai, 1618-tól pedig lengyel provinciálisaként működött tovább.

Veress Endre összegyűjtötte magyar vonatkozású írásait, melyek most rendhagyó formában láttak napvilágot. A forráskiadvány megjelenítésére a 40-es években már többször történt kísérlet, 1948-ban Pécsen még tördelt korrektúralevonat is készült belőle, de kiadására ak-

kor mégsem került sor. Most a szegedi Adattár sorozatban e tördelt korrektúralevonat Veress Endre által javított példányának a fényképmásolata jelent meg.

A kötet Veress Endre bevezető tanulmánya után Argenti: *De rebus Societatis Iesu in regno Poloniae* (Krakkó, 1620) c. könyvének magyar vonatkozású fejezeteit tartalmazza *De Transylvania* és *De Hungaria* címen, valamint Argentinak az ugyancsak ebben a könyvben megjelent 1605-ös medgyesi és 1607-es kolozsvári országgyűlésen elmondott beszédeit. Veress Endre római kutatásai során megállapította, hogy az általa kiadott *Fontes Rerum Transylvanicarum V.* kötetében megjelent *Annuae Litterae Societatis Iesu* sorozat 1603–1607 között Erdélyre vonatkozó része Argenti egy kézírata alapján készült. Ebben a kötetben közli az eredeti kéziratból elhagyott, eddig kiadatlan részeket is, utalva arra, hogy hová kell beilleszteni ezeket a kiegészítéseket korábbi kiadványa szövegébe. Az Argenti műveiből vett szövegeket egy 50 darabból álló latin, illetve olasz nyelvű epistolarium követi, majd egy függelék, mely a jezsuita kollégium 1603-as kifosztása után a kárról felvett jegyzőkönyveket tartalmazza, valamint Argenti feljegyzését egy szóelőbérlettel kapcsolatban. A kötetet Benda Kálmán utószava zárja.

Mind az utószó, mind a kiadó jegyzete hangsúlyozza, hogy ez a könyv – talán éppen, mert oly hosszú ideig készült – Veress Endre leggonoszabb munkája. Jelentősége van ennek a megjegyzésnek, hiszen közismert, hogy Veress hatalmas mennyiségben publikált fontos forrásanyagokat, de ezek a szövegkiadások nem felelnek meg a tudományos igényeknek, sokszor pontatlank, hiányosak, megbízhatatlanok.

Meglehet, Veressnek valóban ez a legalaposabban előkészített könyve, mégsem vethetjük el gyanakvásunkat a szövegközlés pontosságát illetően; hibák bőven akadnak itt is. Egy példát említenék: a 2. sz., az egyik legfontosabb forrásanyagot tartalmazó levél végén (p. 106) Veress közli, hogy a kiadás alapjául szolgáló kézirat szövegénél bővebb a levél nyomtatott variánsa, s a bővítéseket – megfelelő magyarázó jegyzetek kíséretében – bevette a kiadásba. Ilyen értelmű jegyzeteket azonban sehol nem találunk, olyanok viszont igen (63, 79), melyek arról tanúszkodnak, hogy a nyomtatványból hiányoznak a kézirat szövegének egyes mondatai.

Az amúgy is pontatlan szövegkritikai jegyzetek javítását a korrektúralevonatban ráadásul Veress nem végezte el, sok zavaró hiba, hiány ma-